

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Babeș-Bolyai”
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și Literaturi romanice
1.4 Domeniul de studii	Limbă și Literatură
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limba și Literatura franceză A/ Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLF4125 Curs opțional 3 de Limba și Literatura franceză (C1 – Gramatica oralului / C2. Literaturi francofone (Literatură belgiană))				
2.2 Titularul activităților de curs	C1 – Conf. univ. dr. Cristiana Papahagi C2 - lect.dr. Andrei LAZAR				
2.3 Titularul activităților de seminar	-				
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	4	2.6. Tipul de evaluare	C
				2.7 Regimul disciplinei	Op. DS

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator	-
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					8
Examinări					2
Alte activități:					
3.7 Total ore studiu individual	70				
3.8 Total ore pe semestru	98				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	-

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	-
5.2 De desfășurare a seminarului/laboratorului	-

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>Curs 1. C3.3 - Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C1; producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel B2, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat. C3.4 - Evaluarea corectitudinii, coerenței și fluenței unui text oral sau scris de dificultate medie și corectarea abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare. C3.6 - Producerea de texte scrise și orale la nivel C1 coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes</p> <p>Curs 2. C4.1 Precizarea și descrierea specificului literaturii belgiene de expresie franceză și a curentelor literare din spațiul cultural belgian francophon. C4.2 Explicarea poziției operelor literare belgiene în contextul cultural al spațiului francez/occidental și raportarea lor la tradițiile literare din cultura franceză. C4.3 Analiza textelor literare din literatura belgiană cu respectarea normelor de cercetare specifice. C4.4 Utilizarea literaturii de referință pentru interpretarea textului literar. C4.5 Elaborarea unui proiect pe o temă dată din literatura belgiană, cu respectarea normelor metodologice de cercetare și de redactare a unei lucrări științifice. C4.6 Interpretarea critică a unui text literar de complexitate medie, în limba franceză, pe baza conceptelor și metodelor introduse în cadrul cursului.</p>
--------------------------------	--

Competențe transversale	<p>Curs 1. CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.</p> <p>CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.</p> <p>Curs 2. CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională. Cursul pregătește viitori candidați pentru studii masterale și doctorale în domeniul comparatismului francofon, oferindu-le abilități de lectură transversală, de utilizare a surselor, de relaționare a operei literare cu alte forme de expresie artistică: pictură, fotografie, cinema.</p>
--------------------------------	---

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Curs 1. Receptarea, producerea și evaluarea corectă a unui mesaj oral în limba franceză</p> <p>Curs 2 Cursul își propune inițierea studenților în domeniul literaturii belgiene francofone, punerea în valoare a modalităților și formelor specifice de expresie, aprofundarea unor cunoștințe legate de poetica marilor curente literare europene.</p>
7.2 Obiectivele specifice	<p>Curs 1. Evaluarea corectă a specificității mesajului oral. Evaluarea diferențelor între mesajul scris și cel oral. Evaluarea și utilizarea diverselor registre de limbă (literar - standard - colocvial). Relaționare în echipă. Comunicare interpersonală</p> <p>Curs 2 Cursul propune o introducere în Literatura belgiană de expresie franceză dintr-o triplă perspectivă: istorică, sociologică și comparată. Se insistă asupra specificității și identității producției literare belgiene în raport cu literatura franceză și cu alte literaturi francofone; "belgitudinea" ca expresie a marginalității (geografice, politice) asumate, revendicate, fiind, începând cu deceniul opt, un concept cheie în abordarea acestei problematice. Sunt studiate textele fondatoare și figurile tutelare ce legitimează aportul literaturii belgiene la patrimoniul cultural european. În analiza operelor, se acordă o atenție deosebită relației dintre cuvânt și imaginea plastică.</p>

8. Conținuturi

8.1 Curs 1 (Gramatica oralului)	Analiză transcrieri de discurs spontan	
Curs 1 - Limba ca realitate socio-culturală, nivele de limbă; specificul oralității		
Curs 2 - Analiza francezei vorbite: mărci fonetice și prozodice (elipsă, abreviere, accent de grup, etc.)	Prelegere	
Curs 3 - Analiza francezei vorbite: mărci gramaticale (timpuri verbale specifice sau absente, topica frazei)	Prelegere / analiză transcrieri	
Curs 4 - Analiza francezei vorbite: mărci lexicale (lexic specific, diferențe între cuvinte familiare și argotice); limbaje inventate (verlan, texto...)	Prelegere / analiză transcrieri	
Curs 5 - Utilizarea elementelor de oralitate în literatură: procedee, efecte stilistice (umor, pasișă, caracterizare socială, apropiere de public...)	Analiză text	
Curs 6 - Posibilități și metode de traducere a limbii orale din texte literare.	Analiză text / traducere	
Curs 7 - Colocviu	Colocviu	
<p>Curs 1</p> <p>Bibliografie</p> <p>Suport de curs: Le français parlé. Grammaire et stylistique de l'oral</p> <p>BLANCHE BENVENISTE, C. (2000): <i>Approches de la langue parlée en français</i>, Paris, Ophrys</p> <p>GADET, Françoise (1985): <i>Le français ordinaire</i>, Paris, Colin</p> <p>GUIRAUD, Pierre (1965): <i>Le français populaire</i>, Paris, Presses Universitaires de France ('Que sais-je?', no. 1172.)</p> <p>LE GOFFIC, P. (1993): <i>Grammaire de la phrase française</i>, Paris, Nathan</p> <p>RIEGL, M., J.-C. PELLAT, R. RIOUL (2004³): <i>Grammaire méthodique du français</i>, Paris, PUF</p>		
8.2 Curs 2	Metode de predare	Observații
Săptămâna 1	expunerea; dezbateră; explicația; cursul interactiv; prezentări în Power Point	Bibliografie: <i>Littératures belges de langue française (1830-2000). Histoire et perspectives</i> . Obligații ale studenților: lectura orientativă a bibliografiei de mai sus. La fiecare curs se rezervă câte 10 minute pentru eventuale întrebări, clarificări, completări.
Săptămâna 2	expunerea; dezbateră; explicația; cursul interactiv; lectura unor extrase semnificative; prezentări în Power Point	Bibliografie: Charles De Coster, <i>La légende d'Ulenspiegel</i> Obligații ale studenților: lectura orientativă a bibliografiei de mai sus.
Săptămâna 3	expunerea; dezbateră; explicația; cursul	Bibliografie: Camille Lemonnier, <i>Un Mâle</i> . Obligații ale studenților: lectura orientativă

Cuvinte-cheie: instinct, natură, document.	interactiv; prezentări în Power Point	a bibliografiei de mai sus.
Săptămâna 4 Simbolismul belgian, originalitatea discursului poetic: Emile Verhaeren. Influențe, confluente belgo-române. Maurice Maeterlinck și teatrul sugestiei; estetica vagului, a tăcerii și a misterului. Cuvinte-cheie: mitologia orașului, analogie, moarte, iubire, atmosfera crepusculară.	expunerea; dezbateră; explicația; cursul interactiv; prezentări în Power Point	Bibliografie: Emile Verhaeren, <i>Le Forces tumultueuses</i> ; Maurice Maeterlinck, <i>Pelléas et Mélisande</i> . Obligații ale studenților: lectura orientativă a bibliografiei de mai sus.
Săptămâna 5 Experiența suprarealistă, radicalizare doctrinară, ruptură și continuitate. Prezențe ale avangardei belgiene în presa culturală românească (<i>Contimporanul, Unu</i>). Cuvinte-cheie: pluralism artistic, experiență reformatoare, cosmopolitism.	expunerea; dezbateră; explicația; cursul interactiv; prezentări în Power Point	Bibliografie: Françoise Toussaint, <i>Le surréalisme belge</i> ; Paul Nougé, <i>Fragments</i> . Obligații ale studenților: lectura orientativă a bibliografiei de mai sus.
Săptămâna 6 Școala belgiană a straniului, relația literatură/arte plastice; Fantastic și umor. Cuvinte-cheie: ruptură, frontieră, monotonie, metamorfoză, alteritate, subversiune, umor.	expunerea; dezbateră; explicația; cursul interactiv; prezentări în Power Point	Bibliografie: Thomas Owen, <i>Les maisons suspectes et autres contes fantastiques</i> ; Jean Muno, <i>Histoires singulières</i> . Obligații ale studenților: lectura orientativă a bibliografiei de mai sus.
Săptămâna 7 Literatura contemporană belgiană. Cuvinte-cheie: ironie, autobiografie, ficțiune, ecranizare.	expunerea; dezbateră; explicația; cursul interactiv; prezentări în Power Point	Bibliografie: Amélie Nothomb, <i>Stupeur et tremblements</i> . Obligații ale studenților: lectura orientativă a bibliografiei de mai sus.

Bibliografia obligatorie (accesibilă la Biblioteca Centrului de Studii Literare Belgiene):

- De Coster, Charles, *La légende d'Ulenspiegel*, Bruxelles, [1867] Les Impressions nouvelles, 2017.
- Maeterlinck, Maurice, *Pelléas et Melisande*, [1892], Bruxelles, Labor, coll. « Espace Nord », 1992.
- Nothomb, Amélie, *Les prénoms épicènes*, Paris, Albin Michel, 2018.
- Nougé, Paul, *Fragments*, Bruxelles, Labor/Paris-Nathan, coll.« Espace Nord »,1983.
- Owen, Thomas, *Les maisons suspectes et autres contes fantastiques*, Verviers, Marabout, 1978.
- Verhaeren, Emile, *Les Forces tumultueuses*, in *Poésie complète*, Bruxelles, AML, „Archives du futur”, 2016.

Bibliografia facultativă: (accesibilă la Biblioteca Centrului de Studii Literare Belgiene):

- BARONIAN Jean-Baptiste, *Panorama de la littérature fantastique de langue française. Des origines à demain*, Paris, La Table Ronde, coll. « La petite vermillon », 2007.
- BOATCA-MAȚEL, Maria, *Réécritures de la Légende de Thyl Ulenspiegel*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, col. „belgica.ro”, 2017.
- LASCU-POP Rodica « Emile Verhaeren, visages de l'Europe », in *Actes du colloque international D'Europe à l'Europe -II- Mythe et identité du XIX^e siècle à nos jours*, textes réunis par Rémy Poignault, Françoise Lecocq et Odile Wattel-de Croizant, Tours, Centre de Recherche A. Piganiol, 2000, p. 109-115.
- LASCU-POP Rodica, *Escales littéraires à Cluj. Anthologie bilingue d'auteurs francophones / Escale literare la Cluj. Antologie bilingvă de autori francofoni*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de știință, coll. « belgica. ro », 2015.
- *Littératures belges de langue française (1830-2000). Histoire et perspectives*, sous la direction de Christian BERG & Pierre HALEN, Bruxelles, Le Cri Edition, 2000.
- QUAGHEBEUR, Marc, *Histoire, forme et sens en littérature. La Belgique francophone*, Bruxelles, Peter Lang, 2017.
- ROEGERS Patrick, *Le Mal du Pays. Autobiographie de la Belgique*, Paris, Seuil, 2003.
- TOUSSAINT Françoise, *Le surréalisme belge*, Bruxelles, Editions Labor, coll.« Un livre une œuvre », 1986.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Curs 1. Completarea abilităților de comunicare în limba franceză (în învățământul preuniversitar predându-se exclusiv varietatea literară), necesare în activitatea traductologică și de predare. Cunoașterea realităților sociale și culturale contemporane, pentru o mai bună interacțiune cu mediul universitar și profesional francophon (participare la programe Erasmus, stagii în întreprinderi francophone, etc.).

Curs 2. Tematica este elaborată pe baza bibliografiei internaționale a domeniului; o parte din elementele prezentate în cadrul cursului au fost dezbătute în cadrul unor conferințe și prelegeri naționale și internaționale și fac obiectul unor cercetări recente în domeniu.

10. Evaluare C1

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din
----------------	---------------------------	-------------------------	------------------



10.4 Curs	Asimilarea noțiunilor lingvistice predate	Colocviu	nota finală 50%
	Capacitatea de aplicare a noțiunilor studiate asupra unui corpus		
10.5 Seminar/laborator			
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> * Studentul este capabil să recunoască registrul lingvistic al unui text nou * Studentul este capabil să descrie registrul lingvistic al unui text folosind noțiuni de specialitate clare și potrivite * Studentul este capabil să producă o traducere echivalentă stilistic 			

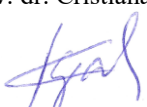
10.2 Evaluare curs 2

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Barem Copierea sau fraudă: 1 <i>I. Nota finală: media aritmetică între nota de la cursul opțional de literatură și cursul opțional de limbă.</i>	<i>II. Notarea se va realiza pe baza unui colocviu programat în cadrul sesiunii (se propun două date).</i> Criterii de evaluare: cunoașterea operelor din bibliografia obligatorie și eventual a titlurilor opționale; stăpânirea conceptelor predate și formularea unor puncte de vedere personale judicioase argumentate; coerența și justetea expunerii, corectitudinea și fluența limbii franceze.	50%
10.5 Seminar/laborator/proiect	-		

10.6 Standard minim de performanță

1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte;
2. Studentul este familiarizat cu principalele opere analizate;
3. Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului;
4. Studentul și-a format o idee clară asupra conceptelor și instrumentelor de critică literară introduse în cadrul cursului, le definește corect și este capabil să le folosească în mod adecvat în analiza unui text la prima vedere.

Data completării	Semnătura titularilor de curs	Semnătura titularilor de seminar
17.04.2020	C1 – Conf. univ. dr. Cristiana Papahagi  C2 - lect.dr. Andrei LAZAR 	-

Data avizării în departament	Semnătura Directorului de Departament
22.04.2020	Conf. univ. dr. Cristiana Papahagi 

Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății
29.04.2020	